

OBSAH

Předmluva	9
I. Překlad čtveroevangelia Františka Novotného z Luže	11
1. Úvodem	11
1.1 Rekodifikace češtiny na počátku obrození	12
1.2 Odborná reflexe české biblické překladatelské práce od konce 18. do konce 19. století	13
1.3 České biblické překlady přelomu 18. a 19. století	16
2. Čtveroevangelium Františka Novotného z Luže – knížka se zvláštním osudem	18
2.1 „Zmizení“ Novotného čtveroevangelia	18
2.2 Osobnost Františka Novotného z Luže: život, odborné zázemí, tvorba	22
2.3 Knižka a její části	24
2.3.1 Uspořádání částí v konkrétních exemplářích čtveroevangelia	25
2.3.2 Exemplář se samostatným Matoušem	26
2.3.3 „Ideální“ uspořádání knížky	27
2.4 Okolnosti vydání čtveroevangelia a překlad ostatních knih Nového zákona	29
3. Charakteristika překladové práce Františka Novotného z Luže	32
3.1 Východiska, cíle, předlohy a metoda překladu	32
3.2 Charakter komentářových pasáží	34
3.3 Vztah k české biblické překladové tradici	35
3.4 Jazykový tvar Novotného čtveroevangelia	37
3.4.1 Systémové inovace motivované církevně-slovanským vzorem	40
3.4.1.1 Funkce pádů	40
A. Genitiv	40
B. Instrumentál	40

3.4.1.2	Participiální konstrukce (konstrukce s přechodníky a přechodníkovými adjektivy)	41
A.	Častější užití přechodníků minulých	41
B.	Přechodník přítomný jako součást opisné slovesné formy	42
C.	Přechodník u „fázového“ slovesa	42
D.	Přechodník v roli přívlastku	42
E.	Zavedení přechodníkových adjektiv na -(v)ší	43
F.	Zvláštní krátké tvary se zakončením -(v)ši	44
G.	Přechodníková adjektiva na -cí	45
3.4.1.3	Jiné jmenné konstrukce	46
A.	Konstrukce s dějovým substantivem	46
B.	Konstrukce s infinitivem/supinem	46
3.4.1.4	Zvratné formy	47
3.4.2	Další systémové inovace	47
3.4.2.1	Vokalizace předložek a předpon	47
3.4.2.2	Formy přítomného slovesa <i>býti</i> s <i>j-</i>	48
3.4.2.3	Ústup „českého subjektivu“	48
3.4.2.4	Změny slovesného vidu	49
3.4.2.5	Změny v druhu přechodníku	49
3.4.2.6	Supinum	49
3.4.2.7	Nárůst výskytu konektorů/spojek <i>i</i> , <i>pak</i>	50
3.4.2.8	Ústup užití vztažných zájmen v navazovací funkci	51
3.4.2.9	Vztažné <i>jenž</i> místo (<i>ten</i> ,) <i>kterýž</i>	51
3.4.2.10	Zájmeno <i>jemu</i> v nedůrazové pozici	51
3.4.2.11	Slovosled	52
3.4.3	Inovace v lexiku a a frazeologii	53
3.4.3.1	Inspirace ve starších fázích češtiny a v církevní slovanštině	53
3.4.3.2	Idea zvukového přiblížení církevně-slovanskému textu	57
3.4.3.3	Možné inspirace v jiných slovanských jazycích	58

4. Shrnutí: hodnota Novotného díla a další badatelské perspektivy	59
II. Pravopis Novotného čtveroevangelia a úprava textu v předkládané edici	65
III. Ediční část	85
1. Edice Zprávy historické	85
2. Edice Janova evangelia	89
Obrazová příloha	129
Bibliografie	137
Seznam zkratk a symbolů	141
Jmenný rejstřík	142
Rejstřík biblických míst	145
Summary	153
Zusammenfassung	155
Аннотация	157